

---

---

Бенджамин Франклин — «*homo universalis*», «универсальный человек».

Ученый, список изобретений которого занимает не одну страницу.

Кроме печатных станков, громоотвода, бифокальных стекол, Франклину мы обязаны изобретением кухонной плиты, кресла-качалки и других замечательных вещей. Первый американец, ставший иностранным членом Российской академии наук.

Издатель и общественный деятель, основатель множества организаций, учреждений и изданий. Успешный бизнесмен, никогда не знавший неудач в коммерческих делах.

Мыслитель, проложивший для всего человечества духовные пути, заглянув на несколько столетий вперед.

И наконец государственный деятель — совершенно уникальный в своем роде. Он так и не стал президентом молодой страны — мог, но ради общего дела решил не переходить дорогу другим, с его точки зрения, более достойным.

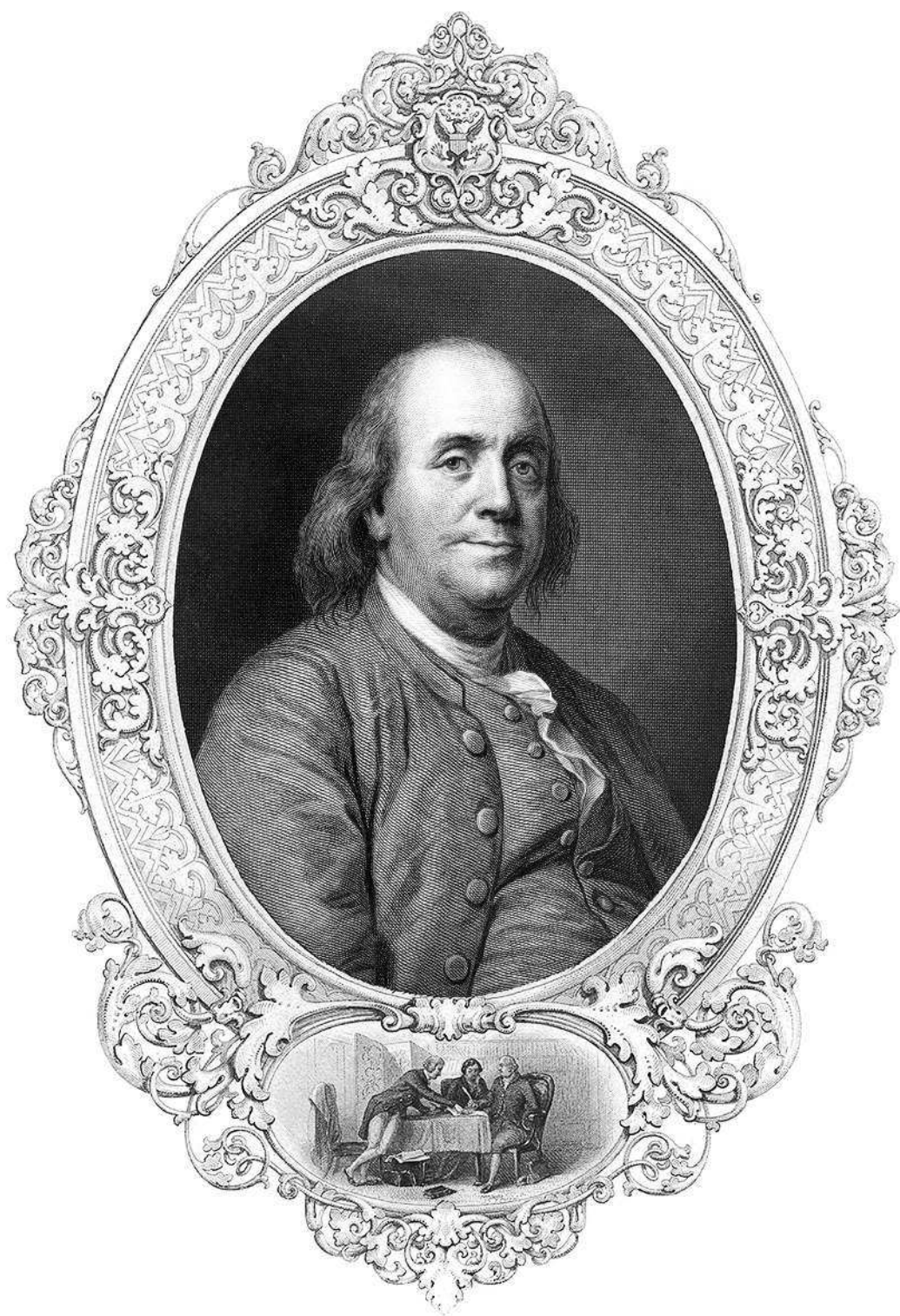
При этом Франклин — единственный из отцов-основателей американской нации, чья подпись стоит на трех документах, трех китах, на которых до сих пор держится государство США: Декларации независимости, Конституции и Версальском мирном договоре 1783 года, который подвел черту под войной между Англией и ее тринадцатью американскими колониями.

Его лицо знакомо практически каждому человеку в мире.

Его портрет, напечатанный на 100-долларовой банкноте, стал олицетворением «американской мечты». Но самое главное — идеи, которые проповедовал и отстаивал Франклин. Концепция основополагающих прав человека: право на жизнь, личная свобода, неприкосновенность частной собственности, неприятие рабства и всеобщее избирательное право.

«Гений Франклина освободил Америку и пролил поток света на Европу» (О. Мирабо). Так что право именоваться великой личностью Бенджамин Франклин заслужил сполна...





Бенджамин Франклин  
(1706—1790)

---

*Бенджамин Франклин*

# ПУТЬ К БОГАТСТВУ



# АВТОБИОГРАФИЯ



Москва  
2016

УДК 94(092)(73)  
ББК 63.3(7Сое)-8  
Ф82

Первый полный перевод на русский язык

Серийное оформление — *И. Осипов*

Перевод с английского — *Ю. Кулишенко*

Вступительная статья — *А. Хорошевский*

Примечания и комментарии — *А. Жемерова, А. Хорошевский, М. Терехова*

### **Франклин, Бенджамин.**

Ф82      Путь к богатству. Автобиография : [перевод с английского] / Бенджамин Франклин. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 448 с. : ил. — (Подарочные издания).

ISBN 978-5-699-77059-5 (оф.1)

ISBN 978-5-699-78904-7 (оф.2)

Эта книга устраняет чудовищную историческую несправедливость: она впервые представляет отечественному читателю наследие одного из самых замечательных умов человечества, государственного и общественного деятеля, дипломата, ученого, изобретателя, писателя, философа, бизнесмена — Бенджамин Франклина (1706–1790). Его лицо знакомо всем — это портрет, растиражированный несчетное количество раз на главной денежной купюре США; его афоризм «Время — деньги» знают даже те, кто ничего не знает; а его «Автобиография» давно стала настольной книгой для большинства успешных людей, многие из которых уже успели войти в когорту великих личностей.

«Если вы хотите получить превосходные советы о том, как обращаться с людьми, управлять самим собой и совершенствовать свои личные качества, — сказал однажды Дейл Карнеги, — прочтите автобиографию Бенджамин Франклина — одну из самых увлекательных историй жизни».

Бенджамин Франклин — один из отцов-основателей США и единственный из них, чья подпись стоит под Декларацией независимости, Версальским мирным договором и Конституцией — тремя документами, определившими ход истории не только Соединенных Штатов, но и всего мира. А еще Франклин изобрел громоотвод, кресло-качалку, печку-буржуйку, кухонную плиту, придумал летнее время и создал множество других полезных вещей.

Кроме первого полного русского перевода «Автобиографии», в это издание вошли сочинения Бенджамин Франклина разных лет: от «Трактата о свободе и необходимости, удовольствии и страдании», написанного юным автором в 19 лет, — до сатирического памфлета «О работоторговле», работу над которым 84-летний великий американец закончил за три недели до своей кончины. И наконец, подлинным украшением издания стали сотни великолепных иллюстраций, благодаря которым читателю гарантирован «эффект погружения» в эпоху, в которой жил и творил Бенджамин Франклин.

УДК 94(092)(73)  
ББК 63.3(7Сое)-8

ISBN 978-5-699-77059-5 (оф.1)  
ISBN 978-5-699-78904-7 (оф.2)

© Перевод, комментарии, статьи, иллюстрации, макет, дизайн.  
Издательство «Око Медиа», 2014  
© Оформление. ООО «Издательство «Э», 2016

---

---

# ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

## От Издательства

Некогда Бенджамин Франклин составил план морального совершенствования и определил для себя 13 пунктов, соблюдение которых должно помочь достичь этого совершенства. Следуя примеру великого американца, назовем свои 13 пунктов, тринадцать «добродетелей», делающих «Автобиографию» Франклина и другие его произведения «морально совершенными» и чрезвычайно интересными для читателя. Итак:

1) Честность — абсолютная и во всем.

2) Откровенность. Франклин не раз говорит, что совершил ту или иную ошибку в жизни, не собираясь ничего утаивать от читателя.

3) Преданность идеалам. Франклин не догматичен, он видит, что мир меняется, и сам меняется вместе с ним. Но одну «догму» он соблюдал всю свою жизнь — преданность общечеловеческим ценностям и правам.

4) Писательский талант. Литературные достоинства произведений Бенджамина Франклина — несомненны. А некоторые особенности стиля, присущие для XVIII века, их только подчеркивают.

5) Остроумие. Бенджамин Франклин обладал прекрасным чувством юмора, и в его произведениях оно представлено в широчайшем спектре — от легких добродушных шуток до жесткой политической сатиры.

Вполне логично, что за остроумием следует:

6) Ироничность. И это тоже немалое достоинство, особенно если человек умеет иронизировать не только над другими, но и над собой.

7) Милосердие. У Франклина было немало недоброжелателей. Таковых он мог высмеять, показать их недалекость, однако при этом у него нет злости, желания растоптать человека, кто бы он ни был.

8) Широта кругозора и познаний. Неоспоримое достоинство личности Франклина, которое передалось и его произведениям.

9) Доступность. В сочинениях Франклина нет заумности, нет какой-то «великой философии», от того они ясны и понятны всем.

10) Логичность. Блестящая логика — одна из самых выдающихся черт Бенджамина Франклина. Это отразилось и в его трудах.

11) Исторический фон. Франклин жил в великую эпоху, и он был не просто соучастником — он сам творил великие события и дела.

12) Смелость. Бенджамин Франклин был смелым человеком и говорил и писал то, что думал, не боясь быть непонятым.

И наконец последнее:

13) Отсутствие назидательности. Жизнь Бенджамина Франклина — пример для подражания. Но она, равно как и его произведения, — не руководство к действию, не «инструкция по эксплуатации». Великий американец не назидает, он только советует. А уж следовать его советам — решать, уважаемый читатель, вам...

---

---

# СОДЕРЖАНИЕ

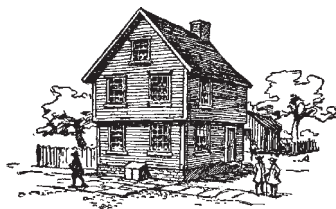


«СЕГОДНЯ ДОРОЖЕ ВСЕХ ЗАВТРА...»  
Слово о Франклине

18

## АВТОБИОГРАФИЯ БЕНДЖАМИНА ФРАНКЛИНА

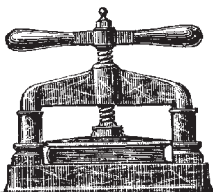
1706—1757



### I. Мои предки и детство в Бостоне

35

*Говоря о благодарении Господу, я смиреннейше желаю восславить Его за то, что всюю своею упомянутою счастливостью я обязан Его благому провидению, которое дало мне в руки те средства, что я использовал, и принесло успех.*



### II. Я становлюсь печатником

45

*Эта склонность к книгам со временем побудила моего отца к решению сделать меня печатником, несмотря даже на то, что один его сын уже овладел этой профессией.*



### III. Прибытие в Филадельфию

57

*Я описал свое путешествие и продолжаю рассказывать о первых порах в Филадельфии столь подробно, чтобы читатель мог сравнить малообещающее начало с моей дальнейшей судьбой в этом городе.*



#### IV. ПЕРВАЯ ПОЕЗДКА В БОСТОН

В конце апреля 1724 года небольшое судно должно было отправиться в Бостон. Я отпросился у Каймера, сказав, что хочу повидать своих друзей. Губернатор дал мне пространное письмо к моему отцу, чрезвычайно лестное по отношению ко мне, в котором рекомендовал открыть мое дело в Филадельфии, ибо это будет наилучшее обустройство моей судьбы.

64



#### V. МОИ ПЕРВЫЕ ДРУЗЬЯ В ФИЛАДЕЛФИИ

72

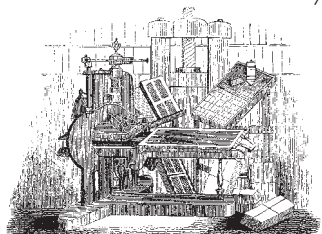
В это время я ухаживал за мисс Рид. Я испытывал к ней привязанность и уважение и имел некоторые основания полагать, что она испытывает соответствующие чувства ко мне...



#### VI. ПЕРВОЕ ПОСЕЩЕНИЕ ЛОНДОНА

Итак, я провел в Лондоне восемнадцать месяцев, большую часть этого времени трудился не покладая рук и не тратил на себя много, за исключением разве что посещения театральных представлений и покупки книг.

76



#### VII. Я ОБЗАВОЖУСЬ СОБСТВЕННЫМ ДЕЛОМ В ФИЛАДЕЛФИИ

90

Первые номера нашей газеты отличались от всего, что бывало в нашей провинции прежде: у нас были лучшие и шрифт и печать. А когда я опубликовал свою заметку, довольно пылкую, о конфликте, происходившем тогда между губернатором Бернетом и Ассамблеей провинции Массачусетс, это произвело впечатление на влиятельных граждан города, о газете и ее владельце заговорили, и спустя несколько недель все эти люди стали нашими подписчиками.

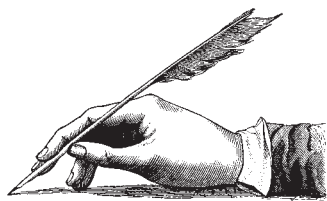


#### VIII. ДЕЛОВОЙ УСПЕХ И ПЕРВАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ДОЛЖНОСТЬ

Именно тогда я начал свой первый проект общественного свойства — подписную библиотеку... Впоследствии, получив патент, мы увеличили наше общество до ста человек, положив начало первой в Северной Америке из столь многочисленных ныне подписных библиотек. Они стали сами по себе замечательным явлением и их становится все больше.

107

## IX. ПЛАН ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ НРАВСТВЕННОГО СОВЕРШЕНСТВА



125

*Приблизительно в это же время я затеял смелое и трудное предприятие — добиться морального совершенства. Я вознамерился жить не совершая никаких ошибок никогда, преодолеть все, к чему естественная склонность, обычаи или общество могли бы меня побудить.*



## X. «АЛЬМАНАХ БЕДНОГО РИЧАРДА» И ДРУГИЕ МЕРОПРИЯТИЯ

*В 1732 году я впервые опубликовал, воспользовавшись псевдонимом Ричард Сондерс, свой «Альманах». Он издавался на протяжении двадцати пяти лет и был известен как «Альманах Бедного Ричарда». Я стремился сделать его одновременно занимательным и полезным, и он, соответственно, оказался столь востребованным, что принес значительную прибыль: ежегодно продавалось около десяти тысяч экземпляров.*

139



## XI. ИНТЕРЕС К ОБЩЕСТВЕННЫМ ДЕЛАМ

148

*Мое предприятие теперь неуклонно росло, и положение мое с каждым днем улучшалось, газета приносила все больше прибыли, на некоторое время став едва ли не единственной в нашей и соседней провинциях. Я убедился также в истинности наблюдения, согласно которому, «получив первую сотню фунтов, легче добыть вторую», ибо деньги плодотворны по своей природе.*



## XII. ОБОРОНА ПРОВИНЦИИ

*У меня, в целом, были все причины удовлетвориться жизнью в Пенсильвании. Две вещи, однако, огорчали меня: отсутствие обеспечения для самообороны и для всестороннего образования молодежи, — здесь не было ни милиции, ни колледжа.*

155





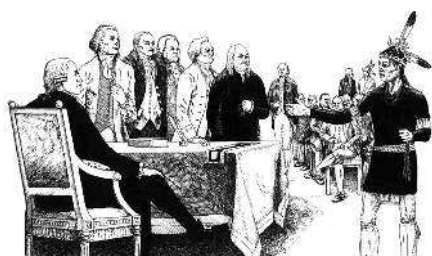
### XIII. ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА И ОБЯЗАННОСТИ (1749—1753)

168

В 1751 году д-р Томас Бонд, мой близкий друг, замыслил основать в Филадельфии больницу.. Со временем он явился ко мне с похвалами: как он выяснил, без моего участия заниматься общественно полезным делом невозможно.

«Ибо,— сказал он,— те, к кому я обращаюсь за пожертвованием, часто спрашивают меня: “А вы советовались с Франклином об этом деле? А что он об этом думает?”

И когда я признаюсь им, что не советовался (полагая, будто это не по вашей части), они не жертвуют, но говорят, что еще подумают».



### XIV. ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ В ОЛБАНИ

В середине июня мы встретились с остальными уполномоченными в Олбани. По дороге туда я разработал и записал план объединения всех колоний под единым управлением, насколько это было необходимо для обороны и прочих важных общих целей.

184



### XV. СПОРЫ С ВЛАДЕЛЬЦАМИ

187

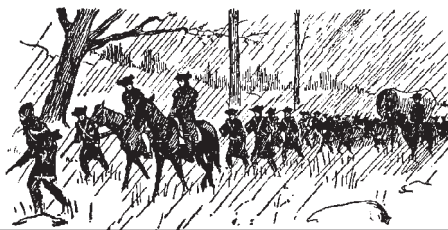
Глубинной причиной этих публичных раздоров были землевладельцы, наши наследственные правители, которые, когда от них требовались какие-нибудь издержки на оборону провинции, с необыкновенной подлостью давали своим депутатам указание не проводить ни одного акта за введение соответствующих налогов, если только их обширные владения из действия этого акта не исключались совершенно точно..



### XVI. ЭКСПЕДИЦИЯ БРЭДДОКА

Один из адъютантов генерала, капитан Орм, будучи тяжело раненным, был спасен вместе с Брэддоком и оставался с ним до самой смерти генерала, случившейся через несколько дней; позже капитан рассказал мне, что Брэддок промолчал весь первый день и ночью лишь произнес: «Кто бы мог подумать?».. Весь следующий день генерал также провел в молчании, промолвив наконец: «В следующий раз мы будем лучше знать, как иметь с ними дело», и умер спустя несколько минут.

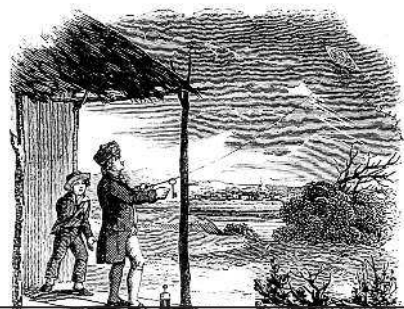
192



## XVII. ОБОРОНА ФРОНТИРА

204

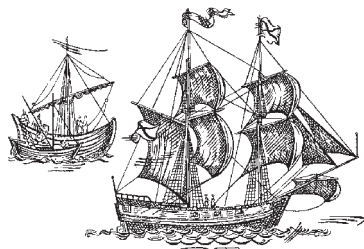
*Пока в городе и в сельской местности создавались и проходили обучение несколько батальонов, губернатор убедил меня заняться обороной фронта на северо-западе — там находились значительные силы противника, — чтобы обеспечить защиту населения; нужно было набрать солдат и построить линию из фортов.*



## XVIII. НАУЧНЫЕ ЭКСПЕРИМЕНТЫ

211

*Всеобщую известность моей книге внезапно принес успех одного из предложенных в ней опытов, воспроизведенных мсье Далибаром и мсье Делором в Марли, а именно по извлечению молнии из облаков. Этот опыт повсюду вызвал внимание публики. Мсье Делор, у которого был аппарат для экспериментальной философии, читал лекции из этого раздела науки и попытался воспроизвести то, что он назвал «филадельфийскими опытами». После того как они были представлены перед королем и двором, любопытные парижане хлынули толпой на это зрелище.*



## XIX. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ПЕНСИЛЬВАНИИ В ЛОНДОНЕ

218

*Мы с сыном немедленно отправились в Лондон, лишь ненадолго задержавшись, чтобы посмотреть Стоунхендж, что на равнине Солсбери, а также дом лорда Пемброка и сад, с их прелюбопытнейшими древностями, в Уилтоне. В Лондон мы прибыли 27 июля 1757 года.*



## СОЧИНЕНИЯ



### ТРАКТАТ О СВОБОДЕ И НЕОБХОДИМОСТИ, УДОВОЛЬСТВИИ И СТРАДАНИИ

Сэр! Здесь по вашей просьбе я излагаю мои соображения о положении вещей в целом во Вселенной на настоящий момент.

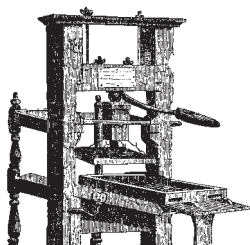
235

### ДОГМАТЫ ВЕРЫ И ДЕЛА РЕЛИГИИ

249



За все твои бесчисленные благодеяния, за жизнь, за разум и за дар речи, за здоровье, и за радость, и за каждый проведенный с пользой час,— мой добрый Бог, я благодарю Тебя!



### АПОЛОГИЯ ПЕЧАТНИКОВ

Если бы все, кто в нашей провинции придерживался различных точек зрения, предлагали мне плату за то, чтобы я не печатал того, что им не нравится, как мне платят за то, чтобы я печатал то, что они хотят, то жизнь моя была бы чрезвычайно легкой; и если бы печатники повсюду заключали такие сделки, то очень мало было бы напечатано.

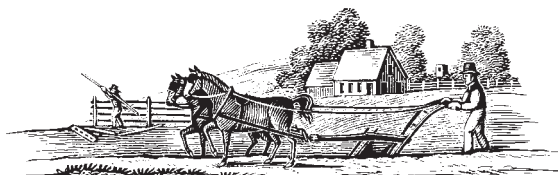
259



### СОВЕТЫ ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ БЫТЬ БОГАТЫМ

265

Преумножать деньги — это единственная выгода от того, чтобы ими обладать.



### НАБЛЮДЕНИЯ КАСАТЕЛЬНО УМНОЖЕНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА, НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ И Т. Д.

Таким образом, земли в Америке оказалось настолько много и такой дешевой, что трудолюбивый человек, знающий толк в земледелии, имел возможность достаточно быстро накопить довольно денег и чтобы приобрести участок новой земли, достаточный для устройства плантации, за счет которой он сможет содержать семью и потому может безбоязненно жениться.

268



## ПУТЬ К БОГАТСТВУ

276



Со временем я понял, что лучше всех меня оценит лишь народ, ибо он платит за мои сочинения и, кроме того, в моих путешествиях, бывая в местах, где меня никто не знал лично, я частенько слышал, как кто-нибудь повторял то или иное из моих изречений, добавляя в конце: «Как говорит об этом Бедный Ричард».

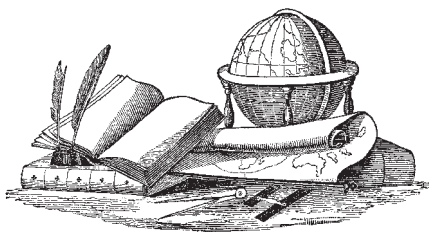
## О БЕДНЫХ ТРУЖЕНИКАХ

Я не предлагаю себя в качестве адвоката угнетателей или угнетения.

286

Но я вижу, что в этих, сердитых на богачей, сочинениях много высказываний, порой взвинченных до бунтовщичества, приносящего немалые бедствия, за что многие могут поплатиться своими жизнями. Я хотел бы, чтобы истинное положение дел стало яснее...

## КАК ВЕЛИКАЯ ИМПЕРИЯ МОЖЕТ ПРЕВРАТИТЬСЯ В МАЛЕНЬКОЕ ГОСУДАРСТВО



292

Прежде всего, джентльмены, вам надлежит понимать, что большая империя как большой пирог и потому проще всего ее уменьшить с краев. Обратите свое внимание в этой связи в первую очередь на самые удаленные провинции, ибо, как только вы их лишитесь, остальные по очереди последуют за ними.



## ЭФЕМЕРА: ЭМБЛЕМА ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ

Я прожил семь часов, немалый век, за который утекло не менее четырехсот двадцати минут времени. Сколь мало тех, кто живет так долго! Я видел, как рождались, расцветали и увядали поколения.

301



## СВИСТОК

304



Одним словом, я полагаю, что немало бед происходит с человечеством из-за того, что люди выдвигают ложные предположения о ценности вещей и «тратят на свои свистки слишком много».

## МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

«Прости нам наши прегрешения и позволь нам так же простить тех, кто нас обидел». Так, вместо того чтобы подразумевать, будто мы уже обрели Благодать Прощения, мы признаем свою зависимость от Бога, Источника Милосердия, в такой мере, в какой мы можем нуждаться в прощении, и просим нам его ниспослать.

307



## ПРИЕМ

311

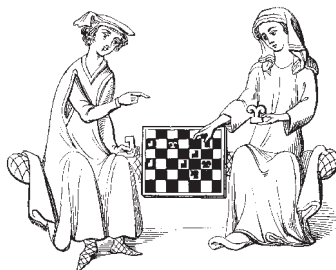


Не доверяй никому из правительства своего государства. Ибо если само Божество, будучи монархом, может временно послушаться клеветы и под ее влиянием погубить наилучшего из своих подданных, то каких бедствий нам ждать от подобной власти в руках простого человека, пусть и лучшего среди прочих людей...

## ДИАЛОГ МЕЖДУ ФРАНКЛИНОМ И ПОДАГРОЙ

Ваши возвышенные обещания будут забыты, подобно форме прошлогодних облаков. Давайте покончим с нашим делом, и я уйду. Но я оставляю вас с обещанием посетить вас снова в надлежащее время в должном месте, ибо цель моя — ваше благо, и вы теперь прекрасно знаете, что я ваш настоящий друг.

314



## ЭТИКА ШАХМАТ

320

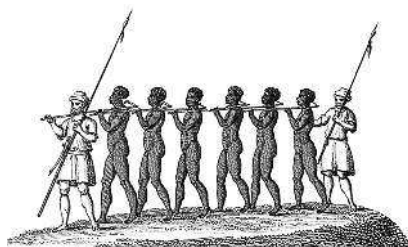
Игра в шахматы — не просто праздная забава. Несколько из очень важных качеств ума, полезных в жизни человека, этой игрою добываются и укрепляются настолько, что входят в привычку, которая пригодится в любой ситуации.



## КРАСИВАЯ НОГА И УРОДЛИВАЯ НОГА

Но не изобретен еще инструмент, который распознавал бы с первого взгляда неприятные качества в людях, поэтому философ для этой цели пользовался своими ногами, одна из которых была замечательно красивая, а другая, после какого-то несчастного случая, была кривая и необыкновенно уродливая.

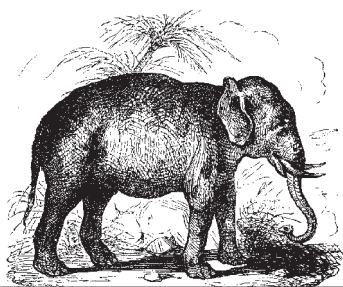
324



## О РАБОТОРГОВЛЕ

327

Когда вчера вечером я читал в вашей превосходной газете речь м-ра Джексона в Конгрессе против вмешательства в отношения рабства и против попыток улучшить положение рабов, мне вдруг вспомнилась другая, произнесенная около ста лет тому назад Сиди Мехметом Ибрагимом, членом алжирского Дивана, которую можно прочесть у Мартина в Консульском отчете за 1687 год.



## АРАБСКАЯ СКАЗКА

Альбумазар, добрый волшебник, в старости удалился на вершину пустынной горы Калабут. Человеческого общества он избежал, зато джинны и духи высокого чина посещали его еженощно, ибо они любили его и занимали поучительной беседой. Однажды вечером к Альбумазару явился могучий Белубель.

332



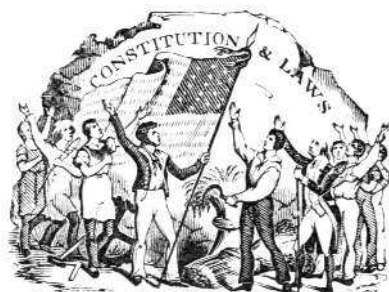
## ВЫСКАЗЫВАНИЯ РАЗНЫХ ЛЕТ (ИЗ ЧАСТНЫХ ПИСЕМ)

334

Что до меня, то, занимаясь служением другим, я не отношусь к этому как к совершению благодеяния, но, напротив, как к оплате долга.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### БЕНДЖАМИН ФРАНКЛИН. ЕГО ЖИЗНЬ, ОБЩЕСТВЕННАЯ И НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. БИОГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК Я. В. Абрамова



#### Несколько вступительных слов

345

*Будучи обязан, как и многие другие выдающиеся американцы, своим высоким умственным развитием и общественным положением исключительно самому себе, своей честной, правдивой натуре, своему обширному уму и непоколебимой энергии, Франклин имел счастье оказать своей родине услуги, подобные которым удастся оказывать своему отечеству лишь немногим.*



#### ГЛАВА I. ДЕТСТВО ФРАНКЛИНА

*Происхождение Франклина.— Его семья.— Детские годы.— Школа.— Работа в типографии брата.— Первые литературные опыты.— Разрыв с братом и бегство.*

347

#### ГЛАВА II. НАЧАЛО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЖИЗНИ ФРАНКЛИНА

360

*Из Нью-Йорка в Филадельфию.— Прибытие в последнюю.— Работа в типографии.— Знакомство с губернатором Кейтом и коварство последнего.— Франклин в Лондоне.— Возвращение в Филадельфию.— Снова работа в типографии.— Основание собственной типографии.— Успехи Франклина в его предприятиях.— Его брак.*

